
THE OXFORD - DUDEN

DEUTSCH-CHINESISCHES
BILDWÖRTERBUCH

牛津—杜登
德语汉语
图文对照词典



商 务 印 书 馆
牛 津 大 学 出 版 社

牛津-杜登 德语 图文对照词典
汉语

THE OXFORD-DUDEN
DEUTSCH-CHINESISCHES
BILDWÖRTERBUCH

商务印书馆
牛津大学出版社
1999年·北京

Published by arrangement with Oxford University Press

Originally published in English under the title

THE OXFORD-DUDEN PICTORIAL ENGLISH DICTIONARY FIRST EDITION

Subsequently published in English-Japanese and English-Chinese edition

© Illustrations: Bibliographisches Institut, Mannheim 1988

© German text: Oxford University Press, Oxford 1988

© Chinese text: Keys Publishing Company Ltd, Hong Kong 1989

'Oxford' is a trade mark of Oxford University Press

'Duden' is a trade mark of the Bibliographisches Institut for books of any kind

NIUJIN DUDENG DEYU TUVEN DUIZHAO CIDIAN
HANYU

牛津-杜登 德语 图文对照词典
汉语

商 务 印 书 馆

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

牛 津 大 学 出 版 社 出版

(香港侧鱼涌和城大厦)

新华书店总店北京发行所发行

河北省三河市艺苑印刷厂印刷

ISBN 7-100-01862-5/H·544

1998年10月第1版

开本 787×960 1/16

1999年5月北京第2次印刷

字数 980千

印数 3 000 册

印张 49

定价: 78.00 元

出版说明

本词典由商务印书馆和牛津大学出版社合作出版,德语原文本是经过全面修订的德文图解词典 Bildwörterbuch(亦即著名的杜登图解词典)第三版,英文本是由德文本直接翻译的,而法语、日语和西班牙语 3 个文本则是由英文本转译的。

《杜登图解词典》用图示这种直观的方法来解释各种事物,简捷清楚,读者按图索骥,一目了然。词汇以所属范畴分类,既便于查找,也为读者提供了一个完整的知识系统。全书收词近 3 万条,附图 384 幅,天文地理、声光化电、文化教育、音乐美术、医疗保健、体育运动、食品服装,乃至人体结构、动物植物、娱乐设施等等无不涉及,真可谓世界万象包罗无遗。图片形象准确,线条清晰,细致入微,生动悦目。因此,这本独特的词典多年来一直享誉欧洲,风行全世界。

我馆此次出版的《杜登图解词典》外汉对照本,不仅为每个词条提供了汉语译文,而且在书末附有按字母顺序排列的外文索引(今后如有必要,再版时还将附上按汉语拼音顺序排列的汉语索引)。汉语译文是由原出版者提供的,但原译文在若干专门术语和物件名称的译法上与内地的惯用译名不同,因而我们对原译文作了一些修改,如有不当之处,概由我们负责。对原书的个别图片,经牛津大学出版社同意,我们也作了一些必要的技术处理。然而,由于原书涉及面过广,其中又以西方事务居多,译文中如尚有未尽完善之处,欢迎广大读者和专家学者指正。

商务印书馆编辑部

1998 年 1 月

使用说明

一 编排

1. 本词典是按照内容分类、图文对照进行编排的。
2. 本词典将全部内容归纳成十一大类,每一大类在目录中用黑正体表示。
3. 本词典的目次按照图号顺序排列,其中图像的顺序用阿拉伯数字标示,同类内容的图像用罗马数字标示。例如:

8 Meteorologie I 气象学 I

9 Meteorologie II und Klimakunde 气象学 II 和气候学

4. 本词典的词条按其在每个图像中的编号排列。
5. 本词典各图中加圈的数字为事物之总称,不加圈的数字为其组成部分或部件之名称。
兹以图 2 为例:

⑮ das Taschendosimeter 袖珍剂量计(笔型剂量计)

16 die Schauöffnung (电离室)窥孔

17 die Ionisationskammer 电离室(离子室)

18 die Taschenklemme 夹子(笔夹)

二 检索

1. 本词典末附有按德语字母顺序排列的德语索引。
2. 德语索引中的黑体阿拉伯数字为图像的序号,白体阿拉伯数字为词条对应于图像中事物的编号。
3. 本词典除可按照所附德语索引检索外,还可利用按内容和图像序号编排的目录检索。

三 使用的符号

- | | | |
|--------|----|---|
| 逗号, | 表示 | 1) 同一事物的不同名称
2) 对词语的补充或说明 |
| 圆括号() | 表示 | 1) 同一事物的不同名称
2) 对词条的补充或说明
3) 可以省略的字或词 |
| 方括号[] | 表示 | 1) 语域或修辞标签
2) 可替代的词语
3) 限制性说明 |

四 德语部分使用的缩写词

<i>ähn.</i>	同样的,相同的	<i>mundartl.</i>	方言的
<i>alem.</i>	阿雷曼族的	<i>n</i>	中性
<i>altchristl.</i>	早期基督教的	<i>nd.</i>	低地德语的
<i>automat.</i>	自动(化)的	<i>obd.</i>	南德方言的
<i>bayr.</i>	巴伐利亚的	<i>od.</i>	或者
<i>bergm.</i>	矿工的	<i>österr.</i>	奥地利的
<i>Bez.</i>	名称	<i>pl</i>	复数
<i>christl.</i>	基督教的	<i>schemat.</i>	概括的;图解的,用图表的
<i>darg.</i>	描绘,描述	<i>scherzh.</i>	戏谑语的
<i>dicht.</i>	诗人的;诗歌的	<i>schwäb.</i>	施瓦本地区
<i>dt.</i>	德国的;德语的	<i>schweiz.</i>	瑞士的
<i>elektr.</i>	(带)电的;电动的	<i>seem.</i>	船员[水手]的
<i>engl.</i>	英国的;英语的	<i>sg</i>	单数
<i>etrusk.</i>	伊特拉斯坎的	<i>sog.</i>	所谓的
<i>f</i>	阴性	<i>südd.</i>	南德的
<i>fam.</i>	家庭的	<i>südwestd.</i>	西南德的
<i>früh.</i>	以前的	<i>stud.</i>	(大)学生的
<i>griech.</i>	希腊的;希腊语的	<i>techn.</i>	技术的
<i>internat.</i>	国际的	<i>ugs.</i>	俚[口]语的
<i>landsch.</i>	地形的;地区的	<i>versch.</i>	不同的、各种各样的
<i>m</i>	阳性	<i>verw.</i>	有亲属关系的
<i>mitteld.</i>	德国中部的	<i>z. B.</i>	例如

Inhaltsverzeichnis

Die arabischen Ziffern sind die Nummern
der Bildtafeln.

Atom, Weltall, Erde

- Atom I 1
- Atom II 2
- Astronomie I 3
- Astronomie II 4
- Astronomie III 5
- Mondlandung 6
- Die Atmosphäre 7
- Meteorologie I (Wetterkunde) 8
- Meteorologie II (Wetterkunde) und Klimakunde 9
- Meteorologische Instrumente 10
- Allgemeine Geographie I 11
- Allgemeine Geographie II 12
- Allgemeine Geographie III 13
- Landkarte I 14
- Landkarte II 15

Mensch und seine Umwelt

- Mensch I 16
- Mensch II 17
- Mensch III 18
- Mensch IV 19
- Mensch V 20
- Erste Hilfe(Unfallhilfe) 21
- Arzt I 22
- Arzt II 23
- Zahnarzt 24
- Krankenhaus I 25
- Krankenhaus II 26
- Krankenhaus III 27
- Säuglingspflege und Babyausstattung 28
- Kinderkleidung 29
- Damenkleidung I (Winterkleidung) 30
- Damenkleidung II (Sommerkleidung) 31
- Wäsche, Nachtkleidung 32
- Herrenkleidung (Männerkleidung) 33
- Haar- und Barttrachten 34
- Kopfbedeckungen 35
- Schmuck 36
- Haus und Haustypen 37
- Dach und Heizkeller 38
- Küche 39
- Küchengeräte 40
- Diele 41
- Wohnzimmer 42
- Schlafzimmer 43
- Esszimmer 44
- Tafelzubehör 45
- Apartment 46
- Kinderzimmer 47
- Kindergarten (Kindertagesstätte) 48
- Bad und Toilette 49
- Haushaltsgeräte 50

Natur als Umwelt, Land- und Forstwirtschaft

- Ziergarten 51
- Nutzgarten 52

目录

(图示的编号用阿拉伯数字表示)

原子、宇宙、地球

- 原子 I 1
- 原子 II 2
- 天文学 I 3
- 天文学 II 4
- 天文学 III 5
- 登上月球 6
- 大气层 7
- 气象学 I 8
- 气象学 II 和气候学 9
- 气象仪器 10
- 自然地理学 I 11
- 自然地理学 II 12
- 自然地理学 III 13
- 地图 I 14
- 地图 II 15

人和(社会)环境

- 人 I 16
- 人 II 17
- 人 III 18
- 人 IV 19
- 人 V 20
- 急救 21
- 医师 I 22
- 医师 II 23
- 牙医 24
- 医院 I 25
- 医院 II 26
- 医院 III 27
- 婴儿护理和婴儿用品 28
- 童装 29
- 女装 I (冬装) 30
- 女装 II (夏装) 31
- 内衣、睡衣 32
- 男装 33
- 发型和胡须 34
- 帽子 35
- 珠宝首饰 36
- 住宅类型 37
- 屋顶和供暖间 38
- 厨房 39
- 厨房用具 40
- 门厅 41
- 客厅(起居室) 42
- 卧室 43
- 餐室 44
- 餐具 45
- 公寓 46
- 儿童室 47
- 幼儿园(日间托儿所) 48
- 浴室和卫生间 49
- 家用器具 50

自然环境、农业和林业

- 花园 51
- 果园和菜园 52

Inhaltsverzeichnis

Zimmerpflanzen 53
 Pflanzenvermehrung 54
 Gärtnerei (Gartenbaubetrieb) 55
 Gartengeräte 56
 Gemüsepflanzen 57
 Beeren- und Kernobst 58
 Steinobst und Nüsse 59
 Gartenblumen 60
 Unkräuter 61
 Bauernhof 62
 Landwirtschaft 63
 Landwirtschaftliche Maschinen I 64
 Landwirtschaftliche Maschinen II 65
 Landwirtschaftliche Geräte 66
 Beregnung 67
 Feldfrüchte 68
 Futterpflanzen 69
 Hunderassen 70
 Pferd I 71
 Pferd II 72
 Haustiere 73
 Geflügelhaltung, Eierproduktion 74
 Viehhaltung 75
 Molkerei 76
 Bienen und Bienenzucht 77
 Weinbau 78
 Weinkeller 79
 Garten- und Ackerschädlinge 80
 Hausungeziefer, Vorratsschädlinge und
 Schmarotzer 81
 Forstschädlinge 82
 Schädlingsbekämpfung 83
 Forstwirtschaft I 84
 Forstwirtschaft II 85
 Jagd 86
 Jagdwaffen, Jagdgeräte 87
 Wild 88
 Fischzucht und Angelsport 89
 Seefischerei 90

Handwerk und Industrie

Mühlen 91
 Mälzerei und Brauerei I 92
 Brauerei II 93
 Schlachthof 94
 Schlachttierenteile 95
 Fleischerei 96
 Bäckerei 97
 Lebensmittelgeschäft 98
 Supermarkt 99
 Schuhmacher 100
 Schuhe 101
 Handarbeiten 102
 Damenschneider 103
 Herrenschneider 104
 Damenfriseur 105
 Herrenfriseur 106
 Tabakwaren und Rauchutensilien 107
 Gold- und Silberschmied 108
 Uhrmacher 109
 Uhren 110
 Optiker 111

室内植物 53
 植物的繁殖 54
 园艺和蔬菜种植 55
 园艺工具 56
 蔬菜 57
 浆果和梨果 58
 核果和坚果 59
 花卉 60
 杂草 61
 农场 62
 农业 63
 农业机械 I 64
 农业机械 II 65
 农具 66
 喷灌 67
 农作物 68
 饲料植物 69
 狗的品种 70
 马 I 71
 马 II 72
 家畜 73
 养鸡业、鸡蛋生产 74
 家畜饲养 75
 乳品厂 76
 蜜蜂和养蜂 77
 葡萄栽培 78
 葡萄酒窖 79
 果园和农田害虫 80
 室内害虫、粮食害虫及寄生虫 81

森林害虫 82
 害虫防治 83
 林业 I 84
 林业 II 85
 狩猎 86
 狩猎武器和狩猎装备 87
 猎物 88
 养鱼和钓鱼 89
 海洋捕鱼 90

商业、手工业和工业
 磨坊 91
 麦芽制造和啤酒酿造 I 92
 啤酒酿造 II 93
 屠宰场 94
 带骨肉块 95
 肉店 96
 面包店 97
 食品店 98
 超级市场 99
 鞋匠(制鞋) 100
 鞋类 101
 手工编织刺绣 102
 女装裁缝 103
 男装裁缝 104
 (专做女发的)美发师 105
 (专理男发的)理发师 106
 烟草和烟具 107
 金匠、银匠 108
 钟表匠 109
 钟表 110
 眼镜师 111

Inhaltsverzeichnis

Optische Geräte I 112
 Optische Geräte II 113
 Fotografie I 114
 Fotografie II 115
 Fotografie III 116
 Schmalfilm 117
 Bauplatz I 118
 Bauplatz II 119
 Zimmerer 120
 Dach, Holzverbände 121
 Dach und Dachdecker 122
 Fußboden, Decke, Treppenbau 123
 Glaser 124
 Klempner 125
 Installateur 126
 Elektroinstallateur 127
 Tapezierer 128
 Maler und Lackierer 129
 Böttcher und Behälterbauer 130
 Kürschner 131
 Tischler I 132
 Tischler II 133
 Heimwerken 134
 Drechsler (Elfenbeinschnitzer) 135
 Korbmacher (Korbflechter) 136
 Schmied I 137
 Schmied II (Landfahrzeugtechnik) 138
 Freiform- und Gesenkschmiede
 (Warmmassivumformung) 139
 Schlosser 140
 Autogenschweißer 141
 Elektroschweißer 142
 Prolife, Schrauben und Maschinenteile 143
 Steinkohlenbergwerk 144
 Erdöl 145
 Off-shore-Bohrung 146
 Eisenhüttenwerk 147
 Eisengießerei und Walzwerk 148
 Werkzeugmaschinen I 149
 Werkzeugmaschinen II 150
 Konstruktionsbüro (Zeichnerbüro) 151
 Kraftwerk I 152
 Kraftwerk II 153
 Kernenergie 154
 Neuzeitliche Energiequellen 155
 Kokerei 156
 Sägewerk 157
 Steinbruch 158
 Ziegelei (Ziegelwerk) 159
 Zementwerk (Zementfabrik) 160
 Porzellanherstellung 161
 Glasherstellung 162
 Baumwollspinnerei I 163
 Baumwollspinnerei II 164
 Weberei I 165
 Weberei II 166
 Wirkerei, Strickerei 167
 Ausrüstung von Textilien 168
 Chemiefasern I 169
 Chemiefasern II 170
 Textile Bindungen 171
 Papierherstellung I 172

光学仪器 I 112
 光学仪器 II 113
 摄影 I 114
 摄影 II 115
 摄影 III 116
 电影胶片 117
 建筑工地 I 118
 建筑工地 II 119
 木工 120
 屋顶、木材接合 121
 屋顶和屋顶工 122
 地板、天花板、楼梯构造 123
 玻璃工 124
 白铁工 125
 管子工 126
 电工 127
 壁纸裱糊工 128
 油漆工 129
 箍桶工和贮罐建造师 130
 皮货制造工 131
 细木工 I 132
 细木工 II 133
 家庭业余制作 134
 车工 (象牙雕刻工) 135
 编篮工 136
 锻造工 I 137
 锻造 II (农场车辆修理) 138
 锤锻和模锻 139
 钳工 140
 气焊工 141
 电焊工 142
 型钢、螺栓和机械零部件 143
 煤矿 144
 石油 145
 海上钻探 146
 钢铁厂 147
 铸铁厂和轧钢厂 148
 机床 I 149
 机床 II 150
 设计室 (制图室) 151
 发电厂 I 152
 发电厂 II 153
 核能 154
 现代能源 155
 焦化厂 156
 锯木厂 157
 采石场 158
 砖厂 159
 水泥厂 160
 陶瓷制造 161
 玻璃生产 162
 棉纺 I 163
 棉纺 II 164
 机织 I 165
 机织 II 166
 针织 167
 织物整理 168
 合成 [人造] 纤维 I 169
 合成 [人造] 纤维 II 170
 织物组织 171
 造纸 I 172

Inhaltsverzeichnis

Papierherstellung II 173

Graphisches Gewerbe

Setzerei I 174

Setzerei II 175

Setzerei III(Lichtsatz) 176

Fotoreproduktion 177

Galvanoplastik und Klischeeherstellung 178

Offsetkopie 179

Offsetdruck 180

Buchdruck 181

Tiefdruck 182

Buchbinderei I 183

Buchbinderei II 184

Buchbinderei III 185

Verkehrs- und Nachrichtenwesen, Informationstechnik

Pferdewagen 186

Fahrrad 187

Zweiräder 188

Motorrad(Kraftrad) 189

Verbrennungsmotoren 190

Automobil I 191

Automobil II 192

Automobil III 193

Lastkraftwagen, Omnibusse 194

Kfz-Werkstatt 195

Tankstelle 196

Straßenbahn, elektrische

Überlandbahn 197

Straßenquerschnitt 198

Müllbeseitigung, Straßenreinigung 199

Straßenbau I 200

Straßenbau II 201

Eisenbahnstrecke I 202

Eisenbahnstrecke II (Signalanlagen) 203

Bahnhofshalle 204

Bahnsteig 205

Güterbahnhof 206

Eisenbahnfahrzeuge(Schienenfahrzeuge) I 207

Eisenbahnfahrzeuge(Schienenfahrzeuge) II 208

Eisenbahnfahrzeuge(Schienenfahrzeuge) III 209

Eisenbahnfahrzeuge(Schienenfahrzeuge) IV 210

Eisenbahnfahrzeuge(Schienenfahrzeuge) V 211

Eisenbahnfahrzeuge(Schienenfahrzeuge) VI 212

Eisenbahnfahrzeuge(Schienenfahrzeuge) VII 213

Bergbahnen 214

Brücken 215

Fluß und Flußbau 216

Wasserbau 217

Historische Schiffstypen 218

Segelschiff I 219

Segelschiff II 220

Schiffstypen 221

Schiffbau 222

Motorschiff 223

Navigation 224

Hafen I 225

Hafen II 226

Bergen und Schleppen 227

Rettungswesen 228

造纸 II 173

印刷业

排版车间 I 174

排版车间 II 175

排版车间(照相排版) III 176

照相制版 177

制电铸版和铜锌版 178

胶印制版 179

胶版印刷 180

凸版印刷 181

凹版印刷 182

装订 I 183

装订 II 184

装订 III 185

交通、通讯和信息技术

马车 186

自行车 187

两轮车(摩托车、自行车等) 188

摩托车 189

内燃机 190

小轿车 I 191

小轿车 II 192

小轿车 III 193

载重汽车、公共汽车 194

汽车修理厂 195

加油站 196

有轨电车、城市间电气列车 197

街道横断面 198

垃圾处理、街道清扫 199

筑路 I 200

筑路 II 201

铁路线 I 202

铁路线 II (信号装置) 203

火车站大厅 204

火车站站台 205

火车货运站 206

铁路车辆 I 207

铁路车辆 II 208

铁路车辆 III 209

铁路车辆 IV 210

铁路车辆 V 211

铁路车辆 VI 212

铁路车辆 VII 213

登山铁路和索道 214

桥梁 215

河流和河道工程 216

水利工程 217

历代船舶类型 218

帆船 I 219

帆船 II 220

船的类型 221

造船 222

内燃机船 223

航海 224

港口 I 225

港口 II 226

海难救助和曳航 227

救生 228

Flugzeuge I 229
 Flugzeuge II 230
 Flugzeuge III 231
 Flugzeuge IV 232
 Flughafen 233
 Raumfahrt I 234
 Raumfahrt II 235
 Post I 236
 Post II(Telefon und Telegrafie) 237
 Rundfunk(Hör- und Fernsehfunke) I 238
 Rundfunk(Hör- und Fernsehfunke) II 239
 Rundfunk III (Fernsehtechnik) 240
 Unterhaltungselektronik 241
 Unterrichts- und Informationstechnik 242
 Audiovision(AV) 243
 Rechenzentrum 244

Büro, Bank, Börse

Büro I 245
 Büro II 246
 Büro III 247
 Büro IV 248
 Büro V 249
 Bank 250
 Börse 251

Öffentlichkeit und Gemeinwesen

Geld (Münzen und Scheine) 252
 Fahnen und Flaggen 253
 Heraldik, Kronen 254
 Streitkräfte I(Heer) 255
 Streitkräfte II(Luftwaffe I) 256
 Streitkräfte III(Luftwaffe II) 257
 Kriegsschiffe I 258
 Kriegsschiffe II(moderne Kampfschiffe) 259
 Schule I (Grund- und Hauptschule) 260
 Schule II (Höhere Schule) 261
 Universität 262
 Wahl 263
 Polizei 264
 Café 265
 Restaurant 266
 Hotel 267
 Stadt(Innenstadt) 268
 Wasserversorgung 269
 Feuerwehr 270
 Kaufhaus(Warenhaus) 271
 Park 272

Freizeit, Spiel, Sport

Kinderspielplatz 273
 Kurbad 274
 Roulette 275
 Brett- und Gesellschaftsspiele 276
 Billard 277
 Camping 278
 Surfing, Tauchen 279
 Strandbad 280
 Schwimmbad(Freizeitzentrum) 281
 Schwimmsport 282
 Rudern und Paddeln 283
 Segeln I 284

飞机 I 229
 飞机 II 230
 飞机 III 231
 飞机 IV 232
 机场 233
 宇宙航行 I 234
 宇宙航行 II 235
 邮局 I 236
 邮局 II(电话和电报) 237
 广播(无线电与电视) I 238
 广播(无线电与电视) II 239
 广播(电视技术) III 240
 音响设备 241
 教学设备和信息技术 242
 视听设备 243
 计算机中心 244

事务所、银行、证券交易所

事务所 I 245
 事务所 II 246
 事务所 III 247
 事务所 IV 248
 事务所 V 249
 银行 250
 证券交易所 251

社会

货币(硬币和纸币) 252
 旗帜 253
 纹章、王冠 254
 武装力量 I (陆军) 255
 武装力量 II (空军 I) 256
 武装力量 III (空军 II) 257
 军舰 I (海军) 258
 军舰 II (现代化战舰) 259
 学校 I (小学) 260
 学校 II (中学) 261
 大学 262
 选举 263
 警察 264
 咖啡馆 265
 餐馆 266
 旅馆 267
 市镇(市中心) 268
 供水 269
 消防队 270
 百货商店 271
 公园 272

消闲、游戏和运动

儿童游乐场 273
 温泉疗养地 274
 轮盘赌 275
 棋牌类游戏 276
 台球 277
 野营 278
 冲浪运动和潜水运动 279
 海滨浴场 280
 游泳池(休闲中心) 281
 游泳运动 282
 赛艇和皮艇运动 283
 帆船运动 I 284

Inhaltsverzeichnis

Segeln II 285
 Motorboote, Wasserski 286
 Segelflug 287
 Flugsport 288
 Pferdesport 289
 Rad- und Motorsport 290
 Ballspiele I (Fußball) 291
 Ballspiele II 292
 Ballspiele III 293
 Fechten 294
 Freiübungen 295
 Geräteturnen I 296
 Geräteturnen II (Turnen der Frauen) 297
 Leichtathletik 298
 Schwerathletik 299
 Bergsport 300
 Wintersport I (Skisport) 301
 Wintersport II 302
 Wintersport III 303
 Winterlandschaft 304
 Verschiedene Sportarten 305

Unterhaltung, Show, Kultur und Kunst

Karneval (Fasching, Fastnacht) 306
 Zirkus 307
 Rummelplatz 308
 Flohmarkt 309
 Film I 310
 Film II 311
 Film III 312
 Film IV 313
 Ballett 314
 Theater I 315
 Theater II 316
 Diskothek 317
 Nachtlokal 318
 Stierkampf, Rodeo 319
 Musiknotation I 320
 Musiknotation II 321
 Musikinstrumente I 322
 Musikinstrumente II 323
 Musikinstrumente III 324
 Musikinstrumente IV 325
 Musikinstrumente V 326
 Fabelwesen 327
 Vorgeschichte 328
 Ritterwesen (Rittertum) 329
 Kirche I 330
 Kirche II 331
 Kirche III 332
 Kunst I 333
 Kunst II 334
 Kunst III 335
 Kunst IV 336
 Kunst V 337
 Mal- und Zeichenatelier 338
 Bildhaueratelier 339
 Graphische Kunst 340
 Schrift I 341
 Schrift II 342
 Farbe 343
 Mathematik I 344

帆船运动 II 285
 汽艇和滑水运动 286
 滑翔运动 287
 航空运动 288
 马术, 骑马(运动) 289
 自行车竞赛和摩托车运动 290
 球类运动 I(足球) 291
 球类运动 II 292
 球类运动 III 293
 击剑 294
 徒手体操(自由体操) 295
 器械体操 I 296
 器械体操 II(女子体操) 297
 田径运动 298
 举重、拳击、角力类运动 299
 登山运动 300
 冬季运动 I(滑雪) 301
 冬季运动 II 302
 冬季运动 III 303
 冬季景色 304
 其他运动 305

娱乐、文化和艺术

狂欢节 306
 马戏 307
 集市 308
 跳蚤市场 309
 电影 I 310
 电影 II 311
 电影 III 312
 电影 IV 313
 芭蕾舞 314
 剧场 I 315
 剧场 II 316
 迪斯科舞厅 317
 夜总会 318
 斗牛, 牛仔竞技表演 319
 乐谱 I 320
 乐谱 II 321
 乐器 I 322
 乐器 II 323
 乐器 III 324
 乐器 IV 325
 乐器 V 326
 神话中的动物 327
 史前史 328
 骑士制度 329
 教堂 I 330
 教堂 II 331
 教堂 III 332
 艺术 I 333
 艺术 II 334
 艺术 III 335
 艺术 IV 336
 艺术 V 337
 画室 338
 雕塑家工作室 339
 版画艺术 340
 文字 I 341
 文字 II 342
 颜色 343
 数学 I 344

Mathematik II	345
Mathematik III(Geometrie I)	346
Mathematik IV(Geometrie II)	347
Mathematik V(Mengenlehre)	348
Chemielabor (chemisches Laboratorium) I	349
Chemielabor (chemisches Laboratorium) II	350
Kristalle, Kristallkunde	351
Völkerkunde I	352
Völkerkunde II	353
Völkerkunde III	354
Kostüme, Kleidermoden	355
Tiere und Pflanzen	
Zoo(Zoologischer Garten)	356
Wirbellose Tiere(Wirbellose)	357
Gliedertiere	358
Vögel I	359
Vögel II(einheimische Vögel)	360
Vögel III (Sperlingsvögel)	361
Vögel IV(Greifvögel)	362
Vögel V(exotische Vögel)	363
Fische,Lurche	364
Schmetterlinge	365
Säugetiere I	366
Säugetiere II	367
Säugetiere III	368
Tiefseefauna	369
Allgemeine Botanik	370
Laubhölzer	371
Nadelhölzer	372
Ziersträucher und Zierbäume I	373
Ziersträucher und Zierbäume II	374
Wiesenblumen und Blumen am Wegrand	375
Wiesenblumen und Blumen am Wegrand	376
Wald-, Moor- und Heidepflanzen	377
Alpen-, Wasser- und Sumpfpflanzen	378
Giftpflanzen	379
Heilpflanzen	380
Speisepilze	381
Tropische Genußmittel- und Gewürzpflanzen	382
Industriepflanzen	383
Südfrüchte	384

数学 II	345
数学 III(几何学 I)	346
数学 IV(几何学 II)	347
数学 V(集)	348
化学实验室 I	349
化学实验室 II	350
晶体、结晶学	351
人种学 I	352
人种学 II	353
人种学 III	354
古代服饰	355
动物和植物	
动物园	356
无脊椎动物	357
环节动物	358
鸟类 I	359
鸟类 II(欧洲鸟类)	360
鸟类 III(雀形目鸟)	361
鸟类 IV(猛禽)	362
鸟类 V(异国鸟)	363
鱼类、两栖类和爬行类	364
鳞翅目(蝶和蛾)	365
哺乳动物 I	366
哺乳动物 II	367
哺乳动物 III	368
深海动物群	369
普通植物学	370
阔叶树	371
针叶树	372
观赏灌木和乔木 I	373
观赏灌木和乔木 II	374
草地和路边花卉(野生花卉) I	375
草地和路边花卉(野生花卉) II	376
森林、沼地和荒野植物	377
高山、水生和沼地植物	378
有毒植物	379
药用植物	380
食用真菌	381
用于提神、调味的热带植物	382
工业用植物	383
南方水果	384

牛津-杜登 德语 图文对照词典
汉语

THE OXFORD-DUDEN
DEUTSCH-CHINESISCHES
BILDWÖRTERBUCH

商务印书馆
牛津大学出版社
1999年·北京

Published by arrangement with Oxford University Press

Originally published in English under the title

THE OXFORD-DUDEN PICTORIAL ENGLISH DICTIONARY FIRST EDITION

Subsequently published in English-Japanese and English-Chinese edition

© Illustrations: Bibliographisches Institut, Mannheim 1988

© German text: Oxford University Press, Oxford 1988

© Chinese text: Keys Publishing Company Ltd, Hong Kong 1989

'Oxford' is a trade mark of Oxford University Press

'Duden' is a trade mark of the Bibliographisches Institut for books of any kind

NIUJIN DUDENG DEYU TUWEN DUIZHAO CIDIAN
HANYU

牛津-杜登 德语 图文对照词典
汉语

商 务 印 书 馆

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

牛 津 大 学 出 版 社 出版

(香港侧鱼涌和城大厦)

新华书店总店北京发行所发行

河北省三河市艺苑印刷厂印刷

ISBN 7-100-01862-5/H·544

1998年10月第1版

开本 787×960 1/16

1999年5月北京第2次印刷

字数 980千

印数 3 000 册

印张 49

定价: 78.00 元

出版说明

本词典由商务印书馆和牛津大学出版社合作出版,德语原文本是经过全面修订的德文图解词典 Bildwörterbuch(亦即著名的杜登图解词典)第三版,英文本是由德文本直接翻译的,而法语、日语和西班牙语 3 个文本则是由英文本转译的。

《杜登图解词典》用图示这种直观的方法来解释各种事物,简捷清楚,读者按图索骥,一目了然。词汇以所属范畴分类,既便于查找,也为读者提供了一个完整的知识系统。全书收词近 3 万条,附图 384 幅,天文地理、声光化电、文化教育、音乐美术、医疗保健、体育运动、食品服装,乃至人体结构、动物植物、娱乐设施等等无不涉及,真可谓世界万象包罗无遗。图片形象准确,线条清晰,细致入微,生动悦目。因此,这本独特的词典多年来一直享誉欧洲,风行全世界。

我馆此次出版的《杜登图解词典》外汉对照本,不仅为每个词条提供了汉语译文,而且在书末附有按字母顺序排列的外文索引(今后如有必要,再版时还将附上按汉语拼音顺序排列的汉语索引)。汉语译文是由原出版者提供的,但原译文在若干专门术语和物件名称的译法上与内地的惯用译名不同,因而我们对原译文作了一些修改,如有不当之处,概由我们负责。对原书的个别图片,经牛津大学出版社同意,我们也作了一些必要的技术处理。然而,由于原书涉及面过广,其中又以西方事务居多,译文中如尚有未尽完善之处,欢迎广大读者和专家学者指正。

商务印书馆编辑部

1998 年 1 月

